

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №16 от 01.06. 2017 г.

Зав. кафедрой  Кунафин Г.С.

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики

 / Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Перевод прозаического текста

Дисциплина по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
«Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчики (составители):
профессор, д.филол.н., доцент

 / Гареева Г.Н.


Для приема: 2017

Уфа – 2017 г.

Составитель: д.филол.н., профессор кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры Гареева Г.Н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры протокол № 16 от 01 июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (дополнен фонд оценочных средств), утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № 15 от 14 июня 2018 г.

Заведующий кафедрой  / Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____
_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____
_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____
_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10
4.3. Рейтинг-план дисциплины	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	19
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	19
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	19
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	20

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знать	Знать основные нормы современного русского и иностранного языков (фонетические, орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические); - литературу, культуру и традиции стран изучаемого языка; - правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения, нормы речевого этикета; - знать общее содержание сложных текстов	ОК 5 - Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
	Знать: основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	ПК-9 Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	
Умения	Уметь читать, понимать, переводить тексты по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; - использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - пользоваться художественной, научной, справочной, методической литературой на русском и иностранном языках	ОК 5 - Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
	уметь -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	ПК-9 Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	
Владения (навыки/опыт деятельности)	Владеть: навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; -навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и	ОК 5 - Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	

	логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки		
	Владеть -навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	ПК-9 Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	

2. Цель и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод прозаического текста» относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 5 курсе в ОЗО.

Цели изучения дисциплины: ознакомить студентов с теорией и практикой художественного перевода прозаических текстов и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки студента-филолога категориальный аппарат. Освоение данной дисциплины предполагает также обучить студентов теоретическим и практическим основам перевода прозаических текстов, формирование у бакалавров более глубокого умения комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации.

В задачи курса входит сформировать у слушателей представления об основных теоретических моделях художественного перевода о соотношениях лексических и грамматических систем башкирского и русского языков, о типологии переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от жанра художественного текста и указать на специфику объекта исследования и существующее многообразие подходов к нему; приобретать навыки, направленные на развитие переводческой компетенции студентов по художественному переводу с русского языка на башкирский язык; сформировать межкультурный компонент переводческой компетенции.

Данный курс должен помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в башкирском и русском языках. Теоретический и практический материал будет также способствовать углубленному изучению башкирского и русского языка путем сопоставления их в процессе перевода

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

История познания и художественный перевод

Транслитологическая классификация текстов при переводе

Методы филологического анализа текста в переводоведении

Виды устного перевода: последовательный перевод и синхронный переводы

Переводческая стратегия: вариативный поиск в переводе, предпереводческий анализ текста

Этика и психология перевода

Тип текста и глобальный текст

Грамматические проблемы перевода

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (фольклорная)

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
(диалектологическая)

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности (переводческая)

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

**3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий,
учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции: **ОК-5** Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: основные нормы современного русского и иностранного языков (фонетические, орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические); - литературу, культуру и традиции стран изучаемого языка; - правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения, нормы речевого этикета; - знать общее содержание сложных текстов	Отсутствие знаний	Демонстрирует свободное и уверенное знание основных норм современного русского и иностранного языков (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические, фонетические);- литературы, культуры и традиций стран изучаемого языка; - правил грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения, нормы речевого этикета; - общего содержания сложных текстов
Второй этап (уровень)	Уметь читать, понимать, переводить тексты по специальности с иностранного языка на	Отсутствие умений	Демонстрирует устойчивое умение читать, понимать, переводить тексты по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; - использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении;

	<p>русский и с русского на иностранный;</p> <p>- использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении;</p> <p>-пользоваться художественной, научной, справочной, методической литературой на русском и иностранном языках</p>		<p>-пользоваться художественной, научной, справочной, методической литературой на русском и иностранном языках</p> <p>:</p>
Третий этап (уровень)	<p>Владеть: навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка;</p> <p>-навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия;</p> <p>- навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера,</p>	Отсутствие владения	<p>Демонстрирует свободное и уверенное владение навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия;</p> <p>- навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера,</p>

	ориентированных на соответствующее направление подготовки		
--	---	--	--

Код и формулировка компетенции: **ПК-9** Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Отсутствие знаний	Сформированные систематические знания основных правил требований доработки и обработки различных типов текстов
Второй этап (уровень)	Уметь корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Отсутствие умений	Сформированное умение корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание
Третий этап (уровень)	Владеть -навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	Отсутствие владения	Успешное и систематическое владение навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам

изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: основные нормы современного русского и иностранного языков (фонетические, орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические); - литературу, культуру и традиции стран изучаемого языка; - правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения, нормы речевого этикета; - знать общее содержание сложных текстов	ОК-5 Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Групповой устный опрос, собеседование, проверка докладов, проверка конспектов
2-й этап Умения	Уметь читать, понимать, переводить тексты по специальности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; - использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - пользоваться художественной, научной, справочной, методической литературой на русском и иностранном языках	ОК-5 Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Групповой устный опрос, собеседование, проверка докладов, проверка конспектов
3-й этап Владеть навыками	Владеть: - навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; - навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на русском	ОК-5 Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Групповой устный опрос, собеседование, проверка докладов, проверка конспектов

	и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки		
--	--	--	--

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	ПК-9 Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Групповой устный опрос, собеседование, проверка докладов, проверка конспектов
2-й этап Умения	Уметь корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	ПК-9 Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Групповой устный опрос, собеседование, проверка докладов, проверка конспектов
3-й этап Владеть навыками	Владеть навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	ПК-9 Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Групповой устный опрос, собеседование, проверка докладов, проверка конспектов

ТИПОВЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 1.(2 ч.)

1. Теоретические основы художественного перевода.
2. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода.
3. История башкирского художественного перевода: концепции, персоналии, диалог культур и литератур.
4. История литературно-художественного перевода срусского языка на башкирский язык.
5. Цель, границы и задачи художественного перевода прозаических текстов.

6. Определение процесса перевода прозаического текста.
7. Объект художественного перевода.
- 8.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 2.(2 ч.)

1. Художественный перевод – вид словесного творчества
2. Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности.
3. Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь исторической обстановкой.
4. Творчество писателя и труд переводчика.
5. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 3. (4 ч.)

1. Роль художественного перевода прозаических текстов в истории культурных взаимосвязей.
2. Художественное произведение и перевод. Интерпретация прозаического текста и границы перевода.
3. Особенности перевода художественной прозы - прозаического текста на разных языковых уровнях
4. Особенности и сложности перевода прозаических произведений.
5. Особенности перевода художественных текстов различных жанровых типов.
6. Перевод детективных произведений.
7. Перевод юмористических произведений.
8. Перевод научной фантастики.
9. Перевод авторских и народных сказок.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 4.(2 ч.)

1. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода.
2. Слово.
3. Фразеологизмы.
4. Паремии.
5. Сравнения.
6. Метафоры.
7. Диалектизмы.
8. Реалий.
9. Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы
10. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе.
11. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты.
12. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
13. Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
14. Синтаксические особенности художественного перевода. Порядок слов в предложении.
15. Инверсия. Эмоционально-экспрессивные конструкции

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 5. (2 ч.)

1. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.
2. Понятие смысловой емкости художественного текста.
3. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе.
4. Передача смысловой многоплановости текста.
5. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.
6. Содержание понятия «национальная окраска оригинала».
7. Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала.
8. «Русицизмы» в переводе и бытовая окраска речи.
9. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 6. (2 ч.)

1. Передача в переводе исторического колорита подлинника.
2. Средства воссоздания исторической перспективы в переводе.
3. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита.
4. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
5. Языковое выражение индивидуальной манеры писателя.
6. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи.
7. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.

Критерии оценки (в баллах):

- **0 баллов** выставляется студенту, если не готов к практическому занятию, не владеет учебным теоретическим материалом;
- **1 балл** выставляется студенту, если готов к практическому занятию, владеет учебным теоретическим материалом;

ГРУППОВОЙ УСТНЫЙ ОПРОС

Групповой устный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала. Это - метод контроля, позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

ТИПОВЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ГРУППОВОГО УСТНОГО ОПРОСА

Дайте полный и всесторонний ответ на следующие вопросы:

В чём заключаются стилистические особенности художественной литературы как жанра.

Художественный перевод – вид словесного творчества

Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности.

Задачи художественного перевода.

Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой.

Творчество писателя и труд переводчика.

Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.

Эмоциональная функция языка.

Соответствие эмоционального воздействия и восприятия в исходном языке и языке перевода.

Стилистические вопросы перевода художественной прозы.

Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе.

Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты.

Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.

Понятие смысловой емкости художественного текста.

Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе.

Передача смысловой многоплановости текста.

Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.

Содержание понятия «национальная окраска оригинала».

Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала.

«Русизмы» в переводе и бытовая окраска речи.

Передача в переводе исторического колорита подлинника

Проблема хронологической адаптации художественного текста при переводе.

Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита.

Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе

Языковое выражение индивидуальной манеры писателя.

Соотношение между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода

Перевод художественной прозы.

Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях.

Основные категории филологического перевода : слово, образ, текст.

Полифония слова и перевод. Способы перевода реалий.

Перевод слов «ландшафтного ряда» в описаниях природы.

Учет различных коннотаций и ассоциаций, сопутствующих этим словам в разных языках.

Качество языка перевода.

Передача значений многоязычных слов, неологизмов, выбор слов из синонимического ряда, перестройка синтаксической структуры предложения, передача при переводе на русский язык значений, выражаемых в башкирском языке формами, отсутствующими в русском языке (артиклиями, аналитическими видовременными формами, синтаксическими конструкциями и т.д.), передача модальности, лексические трансформации при переводе.

Соблюдение норм лексико-фразеологической сочетаемости слов в тексте перевода.

Перевод идиом и цитат.

Соблюдение в переводе актуального членения текста.

Сохранение ритмико-синтаксической структуры оригинала.

Перевод эвфемизмов. Передача стилистической характеристики текста.

Суть языкового творчества переводчика и ограничения, накладываемые оригиналом.
Передача социальных и территориальных диалектов и иноязычных вкраплений.
Виды отклонений от литературной нормы и их передача, фигуры стиля.
Особенности перевода художественных текстов различных жанровых типов.
Перевод детективных произведений.
Перевод юмористических произведений.
Перевод научной фантастики.
Перевод авторских и народных сказок.

Назовите шкалу оценки качества перевода (теория и практика перевода).
Какая информация доминирует в художественных текстах? Как она может сообщаться?
Чем художественный перевод отличается от других видов перевода?
Какие задачи приходится решать переводчику художественной литературы?
Чем творчество писателя отличается от труда переводчика?
Какие требования предъявляются к переводчику художественного текста?
Какую роль играют стилистические средства в художественном произведении?
Существует ли необходимость в воспроизведении стилистических особенностей оригинала в переводе?
Какие факторы необходимо учитывать при оформлении эстетической информации в переводе?
Какие приемы передачи образных средств вам известны?
Как проявляется смысловая емкость литературного произведения?
Какие трудности возникают в процессе воссоздания смысловой емкости оригинала в переводе?
Как проявляется смысловая многоплановость художественного текста?
Всегда ли возможно сохранение смысловой емкости и многоплановости оригинала в переводе?
Следует ли сохранять национальную специфику оригинала в переводе?
К каким последствиям может привести подмена национальной окраски оригинала или отказ от ее передачи?
Какие единицы принято считать маркерами национальной специфики?
Как осуществляется национально-культурная адаптация художественного текста при переводе?
Следует ли передавать информацию о времени создания оригинала в переводе?
Можно ли признать эффективным «хронологический» подход к передаче исторического колорита оригинала?
Какие существуют способы хронологической адаптации художественного текста при переводе?
В чем суть приема модернизации / архаизации / нейтрализации исторической окраски оригинала?
Как в художественном тексте проявляется индивидуальная манера его создателя?
Каким образом переводчик может выявить индивидуальную специфику оригинала? Должен ли переводчик оставаться «прагматически нейтральным» при переводе художественного текста?
Что подразумевает творческий подход переводчика к своему делу?
В чем заключается специфика перевода художественной прозы?
Каким образом определяется жанровая принадлежность оригинала?
Как жанровая специфика художественного текста влияет на перевод?
Какие факторы должен принимать во внимание переводчик, осуществляя перевод детективов, сказок, научной фантастики, детективных произведений и т.д.?

Критерии оценки (в баллах):

- **3 балла** выставляется студенту, если показано уверенное владение пройденным материалом
- **2 балла** выставляется студенту, если дан неполный ответ, поверхностно владеет пройденным материалом.
- **1 балл** выставляется студенту, если отсутствует способность анализировать и обобщать информацию, поверхностное знание теоретического материала, неумение аргументировать ответы фактическим материалом
- **0 баллов** выставляется студенту, если не владеет пройденным материалом

СОБЕСЕДОВАНИЕ

Собеседование – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

ТИПОВЫЕ ТЕМЫ СОБЕСЕДОВАНИЯ:

Охарактеризуйте теоретические основы художественного перевода: Стилистический анализ произведения Л.Толстого «Война и мир», «После бала», М.Горького «Мать», «Старуха Изергиль», Л.Толстого «Анна Каренина») и нескольких переводов этого произведения, сделанных в разные эпохи. Покажите, как литературные конвенции и вкусы эпохи влияли на выбор художественных средств. Проведите анализ и перевод текста, в котором используется нестандартная речь как характеристика персонажа. Проведите анализ и перевод текста, в котором содержится специфический лексический пласт, авторские неологизмы.

Дайте определение тексту и его единицам: высказывание, сверхфразовое единство; категории текста; категории дискурса (*теоретическая грамматика*).

Назовите лексико-грамматические проблемы художественного перевода.

Укажите выразительные средства и стилистические приемы; назовите функциональные стили; стиль языка художественной литературы (*стилистика*).

Дайте определение специфике художественного перевода;

Укажите проблемы передачи средств выразительности в переводе;

Охарактеризуйте использование переводческих трансформаций в переводе;

Дайте определение коммуникативно-прагматическим аспектам художественного перевода коммуникативно-прагматическим аспектам художественного перевода (Образная основа художественного текста и её преобразования в переводе. Интонация оригинала и перевода. Художественный диалог и интеркультурные параметры текста в переводе. Переводческая реконструкция текстовой информации. Прагматика поэтического перевода).

Дайте характеристику лексико – грамматическим и лексико-семантическим особенностям трансформаций в переводе киноматериалов (Единая интерпретация понятия лексических трансформаций. Использование при переводе транскрипции, транслитерации, калькирования, конкретизации, лексико-семантических замен, генерализации, модуляции, антонимического

перевода, экспликации и компенсации)

Дайте характеристику психолингвистическому анализу семантических трансформаций при переводе и литературном пересказе художественного текста (Аспекты картины мира, детерминируемые языком. Средства создания экспрессии в речи и тексте. Интерпретация при переводе художественного текста. Проверка зависимости семантических трансформаций в переводном тексте от личностных особенностей переводчика).

Перечислите трудности перевода в межкультурной коммуникации (Рассмотрение операций, выполняемых переводчиками при переводе художественных произведений. Сущность понятия "фондовая информация". Особенности перевода художественного текста как акта межкультурной коммуникации. Характеристика способов передачи реалий).

Охарактеризуйте семантические и прагматические соответствия при переводе (Семантические и прагматические аспекты, типы эквивалентности в переводе текстов. Функционально-прагматическая адекватность перевода художественного текста языку оригинала. Переводимость художественного произведения на примере языкового материала)

Дайте характеристику трансформационным методам перевода (Понятие грамматических и лексических видов переводческих трансформаций. Лексические трансформации из-за различия семантической структуры языков при переводе).

Выполните перевод текста, сохраняя индивидуальную манеру автора:

И. Тургенев «Первая любовь»
М. Шолохов «Судьба человека»
В. Шукшин «Сельские жители».
И. Тургенев «Ася»
И. Тургенев. «Муму»
И. Тургенев. «Записки охотника»

В. Шукшин. «Чудак»
В. Шукшин. «Сельские жители».
В. Шукшин. «Список»
Л. Толстой «Севастопольские рассказы».
М. Горький. «Старуха Изергиль».

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения
- 4 балла выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями
- 3 балла выставляется студенту, если обобщена информация, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, но с большими поправками и с помощью преподавателя.
- 2 балла выставляется студенту, если дан неполный ответ, поверхностно владеет пройденным материалом.
- 1 балл выставляется студенту, если отсутствует способность анализировать и обобщать информацию, поверхностное знание теоретического материала, неумение аргументировать ответы фактическим материалом

0 баллов выставляется студенту, если не может ответить ни на один из поставленных вопросов

ДОКЛАД

Подготовка и написание студентом доклада – составная часть учебного процесса, одна из форм организации и контроля самостоятельной работы студента. Цель выполнения доклада – систематизация, углубление и расширение приобретенных студентом знаний, умений и навыков по данной дисциплине, формирование навыков самостоятельного творческого решения профессиональных задач. Задачами доклада являются: сбор и обработка информации по заданной теме; критический анализ полученного материала; систематизация и обобщение имеющейся информации; формирование представлений о характере развития художественных процессов, творчестве ведущих мастеров литературы; выводы и аргументация значимости того или иного явления в литературе; роль созданного художником произведения на определенном историческом этапе; практическое решение поставленных творческих задач в виде самостоятельной творческой работы по соответствующей теме

ТИПОВЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ ДОКЛАДОВ

Специфика художественного текста

Подвиды художественного перевода

Сохранение образности прозаического текста в переводе.

Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала

Основные функции переводчика

Особенности перевода поэзии и особенности перевода прозы: их схожесть и различия

Язык перевода научной фантастики

Особенности перевода авторских сказок

Язык перевода детективных произведений

Особенности риторических вопросов автора в переводе прозаических текстов

Особенности перевода монологов и диалогов, несобственно-прямой речи

Лексические особенности художественного перевода прозаических текстов

Грамматические особенности художественного перевода прозаических текстов

Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры

Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы в прозаических текстах

Особенности передачи разговорно-просторечной лексики персонажей прозаических текстов

Национальное своеобразие оригинала: проблемы перевода

Исторический колорит подлинника: проблемы перевода

Сохранение индивидуального своеобразия подлинника: проблемы перевода

Критерии оценки (в баллах):

- **2 балла** выставляется студенту, если логично и по существу изложены вопросы плана; четко сформулированы мысли, последовательно и ясно изложен материал, правильно использованы термины и понятия; показано умение применять теоретические знания на практике; показано знание материала, рекомендованного по теме;

- **1балл** выставляется студенту,еслине вполне логично и по существу изложены вопросы плана; не вполне четко сформированы мысли, не вполне последовательно и ясно изложен материал, частично правильно использованы термины и понятия; не вполне показано умение применять теоретические знания на практике; не вполне показано знание материала, рекомендованного по теме;

- **0баллов** выставляется студенту, если работа полностью не соответствует требованиям

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод. Теория и опыт исследования: монография / Д.А. Салимова, А. А. Тимерханов. - М.: Флинта, 2012. - 280 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>
2. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г.Князева. - 3е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с. <http://www.znanium.com/bookread.phpbook=200412>
3. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]:колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной.- 2-е изд.,стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://www.bibliorossica.com>

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Практика перевода. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др. [Электрон.обр.ресурс] <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.phpid=1356>
2. Синаторов С. В. Информационные технологии: Учебное пособие / С.В. Синаторов. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. 336с. <http://znanium.com/bookread.phpbook>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. База данных ООО «ИВИС» www.ivis.ru/.
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». <http://biblioclub.ru>
3. Соглашение на бесплатные коллекции в ЭБС между БашГУ и издательством «Лань» <https://e.lanbook.com/>
4. Научная электронная библиотека www.elibrary.ru.

Перечень программного обеспечения:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензиибессрочные
2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1.Наименование	Вид занятий	Наименование оборудования,
----------------	-------------	----------------------------

специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий		программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 401(главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: лаборатория ИТ № 312 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).</p> <p>3. Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 312 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).</p> <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: лаборатория ИТ № 312 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).</p> <p>5. Помещения для самостоятельной</p>	<p>Лекция</p> <p>Практическое занятие</p> <p>Консультация</p> <p>Промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория № 401 Учебная мебель, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p> <p>Аудитория № 417 Учебная мебель, доска - 1шт.; , экран настенный ClassicSolution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050), системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro – 12 шт.</p> <p>Аудитория № 401 Учебная мебель, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p> <p>Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050), системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro – 12 шт.</p> <p>Аудитория № 401 Учебная мебель, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p> <p>Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050), системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro – 12 шт.</p> <p>Аудитория № 401 Учебная мебель, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p>

<p>работы: читальный зал №1 (главный корпус), читальный зал №2 (физмат корпус – учебное).</p>		<p>экран на штативе 224*183</p> <p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение: 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
--	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ
 дисциплины Перевод прозаического текста 9-й семестр
 заочная
 форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 ЗЕТ/ 108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	12,2 ч.
лекций	6 ч.
практических/ семинарских	6 ч.
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2 ч.
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	92 ч.
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (контроль)	3,8 ч.

Форма контроля:
 Зачет 9-й семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контроль ные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Теоретические основы художественного перевода. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. История башкирского художественного перевода: концепции, персоналии, диалог культур и литератур. История литературно-художественного перевода с русского языка на башкирский язык.	0,5			10	Основная литература 1,2,3, Дополнительная литература 1,2	Изучить тему	
2.	Цель, границы и задачи художественного перевода прозаических текстов. Определение процесса перевода прозаического	0,5	1		10	Основная литература 1,2,3, Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Собеседовани

	текста. Объект художественного перевода.						тему: «Специфика художественного текста». Подготовиться к собеседованию.	е.
3.	Художественный перевод – вид словесного творчества Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2,3, Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: “Подвиды художественного перевода”. Подготовиться к собеседованию.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Собеседование.
4	Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: «Сохранение образности прозаического текста в переводе. Подготовиться к собеседованию.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Собеседование.
5.	Творчество писателя и труд переводчика. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: «Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала», «Основные функции переводчика» Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Собеседование.
6	Роль художественного перевода прозаических текстов в истории культурных взаимосвязей. Художественное	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на	Групповой устный опрос. Проверка докладов.

	произведение и перевод. Интерпретация прозаического текста и границы перевода. Особенности перевода художественной прозы - прозаического текста на разных языковых уровнях.						тему: «Особенности перевода поэзии и особенности перевода прозы: их схожесть и различия». Подготовиться к собеседованию.	Собеседование.
7.	Особенности и сложности перевода прозаических произведений. Особенности перевода художественных текстов различных жанровых типов. Перевод детективных произведений. Перевод юмористических произведений. Перевод научной фантастики. Перевод авторских и народных сказок	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовить доклады на тему: «Язык перевода научной фантастики» «Особенности перевода авторских сказок» «Язык перевода детективных произведений». Подготовиться к собеседованию.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Собеседование.
8.	Лексико-грамматические проблемы художественного перевода. Слово. Фразеологизмы. Паремии. Сравнения. Метафоры. Диалектизмы. Реалий. Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства выражения экспрессии при переводе:	0,5	0,5		107	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: «Особенности риторических вопросов автора в переводе прозаических текстов» «Особенности перевода монологов и диалогов, несобственно-прямой речи» «Лексические особенности художественного перевода прозаических текстов» «Грамматические	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Собеседование.

	<p>метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Синтаксические особенности художественного перевода. Порядок слов в предложении. Инверсия. Эмоционально-экспрессивные конструкции</p>						<p>особенности художественного перевода прозаических текстов» «Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры» «Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы в прозаических текстах» «Особенности передачи разговорно-просторечной лексики персонажей прозаических текстов».</p> <p>Подготовиться к собеседованию.</p>	
9.	<p>Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе. Передача смысловой многоплановости текста.</p>	0,5	0,5		3	<p>Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2</p>	<p>Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу.</p>	<p>Групповой устный опрос.</p>
10.	<p>Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала.</p>	0,5	0,5		3	<p>Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2</p>	<p>Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: «Национальное своеобразие оригинала: проблемы перевода».</p> <p>Подготовиться к собеседованию.</p>	<p>Групповой устный опрос.</p> <p>Проверка докладов.</p> <p>Собеседование..</p>

	«Русицизмы» в переводе и бытовая окраска речи.							
11.	Передача в переводе исторического колорита подлинника. Средства воссоздания исторической перспективы в переводе. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита	0,5	0,5		3	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: “Исторический колорит подлинника: проблемы перевода”. Подготовиться к собеседованию.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Собеседование.
12.	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.	0,5	0,5		3	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить доклады на тему: «Сохранение индивидуального своеобразия подлинника: проблемы перевода». Подготовиться к собеседованию.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Собеседование.
	Всего часов	6	6		92			